

18 Charles Gounod

Ô sainte médaille / Avant de quitter ces lieux (*Faust*)

Ô sainte médaille,
qui me viens de ma sœur,
au jour de la bataille,
pour écarter la mort,
reste là sur mon cœur !

Oh holy medallion
that my sister gave me,
[stay] on the day of battle,
to avert death,
stay here over my heart!

Avant de quitter ces lieux,
sol natal de mes aïeux,
à toi, Seigneur et Roi des cieux
ma sœur je confie.

Before I leave this place,
the homeland of my ancestors,
I entrust you, Lord and King of Heaven,
with my sister.

Daigne de tout danger
toujours, toujours la protéger,
cette sœur si chérie !
Délivré d'une triste pensée,
j'irai chercher la gloire,
la gloire au sein des ennemis.
Le premier, le plus brave
au fort de la mêlée,
j'irai combattre pour mon pays.
Et si, vers lui, Dieu me rappelle,
je veillerai sur toi fidèle,
ô Marguerite!

May you mercifully evermore
protect her from every danger,
this dearly beloved sister!
Freed from a nebulous thought,
I will strive for fame,
for fame in the rows of the enemies.
As the first and the bravest
in the midst of the thick of the battle
I will go to battle for my homeland.
And when God calls me to Him,
I will watch over you faithfully,
oh Marguerite!

Avant de quitter ces lieux,
sol natal de mes aïeux,
à toi, Seigneur et Roi des cieux,
ma sœur je confie !
Ô Roi des cieux, jette les yeux,
protège Marguerite, Roi des cieux !

Before I leave this place,
the homeland of my ancestors,
I entrust you, Lord and King of Heaven,
with my sister!
Oh King of Heaven, cast Your eyes upon her,
protect Marguerite, King of Heaven!